

Proverbs and Hidden Meanings

English translation:

Boy: *Tsumo* is a way of talking to a person indirectly. A person has to understand what the proverb means. So if the person does not understand what a person has said, then one can not explain what it means. What is the name in English again?

Girl: Proverbs.

Boys: Proverbs. Yes. So a person has to explain what it means first.

Girl: For example, roasting [on an open fire] calls for a mother's experience; a child just puts the fire out.

B: What does that mean?

Girl: As long as it is me who made it wrong then it is okay, but if it is you who made the mistake, then I would say, "Oh dear! That's wrong!"

Boy: Proverbs are a way of saying things in a hidden way such that a person has to understand the meaning of the proverb first. So if the person did not understand the meaning of the proverb, then the person can not tell what the person who said it is trying to say.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.